
THE EFFECTIVENESS OF USING GOOGLE TRANSLATE ON STUDENTS' TRANSLATION AT MATHEMATIC FACULTY OF UNIVERSITAS NEGERI PADANG

Lestiana Zafitri and Eka Sustris Harida

Universitas Negeri Padang

email: lestiana@gmail.com; esha_stainpasid@yahoo.com

Abstract

In this era of globalization in the form of communication between language translation still exist, and even tended increasingly important. Therefore, the technology provides it easily, including in translating. Due to technological developments, today there are various tools that can help to translate, for example google translate. Google translate does not need to be installed on your computer or laptop but the translator only need to connect to the Internet network. Thus translating into something which is foreign in the eyes of people who learn the language, because sometimes a lot of texts that are still using the original language from the international language, such as English that needs to be understood. From here, the students came the idea to understand the text by translating it by using the instant ways, that use relatively short time. One of them by using google translate. It shows the technology has been used to participate in the development process of translation in the students' learning, it is for mathematic students in Universitas Negeri Padang. Google translate support over 100 languages at various levels. For some languages, google translate can pronounce translated text, highlight corresponding words and phrases in the source and target text, and act as a simple dictionary for single word input. If detect language is selected, text in an unknown language can be automatically identified. In this study, the researcher used survey research. The aim of the study is to investigate the information about the effectiveness of using google translate on students' translation at mathematic faculty of Universitas Negeri Padang. To collect the data, the questionnaire of the effectiveness of google translate on students' translation was distributed to the participant that consist of 40 students of mathematic faculty of Universitas Negeri Padang. The data gathered through the questionnaire was analyzed to investigate the effectiveness of google translate on students' translation at mathematic faculty of Universitas Negeri Padang. Based on the result of the research, it can be concluded that google translation is effective to be used by the students in translating their books, articles, or tasks in order to understand their learning materials of the mathematic students. The students think that the google translation give a lot of benefits to help them to translate their task.

Keywords: *Google Translate, Translation, Mathematic Students*

1. INTRODUCTION

Translation activity is not really a new thing in human civilization. It could be said that translation has existed since human civilization itself already exists, both at the level-to borrow a phrase from Jacobson such as intralingual translation, interlingual translation, and intersemiotic. It is claimed that in the Middle East region, specifically in the town of Elba Kuna, the dictionary has found the oldest, aged between 6000-10000 years.

This globalization era of cross-language communication in the form of translation continue today. "No global communication without translation", Thus says Newmark (2003). Advances in technology today and in the future, especially in the field of information and communication has led to the world getting narrower in scope. Interaction between one nation and another nation, whether intentional, or unintentional has intensified. This phenomena has occurred in Indonesia and other countries in the world, globalization has becomes something that can not be avoided.

Translation has moved the world toward a universalization knowledge. The rapid change in ICT, it needs to be observed and monitored so that Indonesia as a nation are not left behind by the new and many change that are occurring globally and being or adopted by other nations in the world..

It is appropriate for educational institutions to immediately introduce and initiate the use of Information and Communication Technology (ICT) as a basis for more advanced learning. This is important, given that the new generation of ICT is an important factor that facilitate the speed and transformation of knowledge to learners of this nation more broadly. In a more specific context, it can be said that the implementation of education policies, held both by the government, and local governments and citizens must be able to provide access to the understanding and mastery of cutting-edge technology that is comprehensive to the learners.

Today's Internet technology allows everyone to access information from all over the world anytime and anywhere. However, finding information from a web page effectively is not easy. One tool that helps users of internet to search for information effectively is Google. Google currently offers a wide range of applications one of which is Google Translate. Google's developers realized that the information presented on a web page on the Internet can be occurred in a variety of languages. Language can be a barrier for people to understand information if he does not know the source language. Machine translation from Google then is a solution. Currently Google Translate can translate into more than 100 languages spoken in the world.

In this era of globalization in the form of communication between language translation still exist, and even tended increasingly important. Therefore, the technology provides it easily, including in translating. Due to technological developments, today there are various tools that can help to translate, for example google translate. Google translate does not need to be installed on your computer or laptop but the translator only need to connect to the Internet network. Thus translating into something which is foreign in the eyes of people who learn the language, because sometimes a lot of texts that are still using the original language from the international language, such as English that needs to be understood. From here, the students came the idea to understand the text by translating it by using the instant ways, that use relatively short time. One of them by using google translate.

It shows the technology has been used to participate in the development process of translation in the students' learning, it is for mathematic students in Universitas Negeri Padang. Google translate support over 100 languages at various levels. For some languages, google translate can pronounce translated text, highlight corresponding words and phrases in the source and target text, and act as a simple dictionary for single word input. If detect language is selected, text in an unknown language can be automatically identified. Been there are some that use Google Translate as a research review process. But researchers here conducted research on the Effectiveness of Using Google Translate on Students' Translation at Mathematic Faculty of Universitas Padang.

The aim of the study is to investigate the information about the effectiveness of using google translate on students' translation at mathematic faculty of Universitas Negeri Padang.

2. REVIEW OF RELATED THEORIES

a. Translation

Translation is the process of replacing meanings in one language into another language by through interpretations. A translation process should considere about lexicon, grammar, and context situation in source language text and then transfer that into target language with the same meaning by considering the naturalness of target language. Thus, the equivalence between source language and target language should be fulfilled in order to avoid misinterpretation by the target readers.

According to Hatim, Basil (2004:3), translation is a process or a product, and identifies such sub-types as literary translation, technical translation, subtitling and machine translation; moreover, which typically refers to the transfer of written texts, the term sometimes also includes interpreting.

From the above definition the translation has the term "equivalence". The meaning, context, though, or message of both source of reproducing in the receptor language, the closest natural is equivalent to the message of source language. The first is meaning and secondly is style. The message of source language must be equivalent. The reader of translation who knows the target language only will be confused if the target language is influenced by the source language.

Meanwhile the result of translation must be transferring the meaning of the source language clearly. In order to make the clear meaning of source language, it is expected that the meaning of target language can be understood by the readers. In other words, the result of translation must be readable. The readability of target language is necessary, because it easier for the readers to

understand the content of the translation text, conversely when the translation text is not readable. It will make it difficult and confusing for the readers to understand the content of the text well.

b. Google Translate

Machine translation from google is named "google translate". It first developed in 2007 by using a system called SYSTRAN. in february 2009, after adding Turkish, Thai, Hungarian, Estonian, Albanian, Maltese, and Galician. google translate could translate 41 languages automatically. then in august 2009 added further languages; Africa, Belarusian, Icelandic, Irish, Mecedonia, Malay, Swahili, Welsh and Yiddish to "Google Translate", so the number of supported languages to 51, or if it is paralleled the 2550 language pairs. on 25 september 2008, google included Indonesian.

Machine translations, as aids to human translation besides the vast development of technology in using computers, have brought machine translation evaluation into consideration. The quality investigation of Google Translate as a machine translation system and the analysis of its weaknesses were to high light a number of ideas to improve future made softwares and help users to adjust their expectations and have better understanding. The findings are of direct practical relevance.

Google Translate is a provided service that enable users to translate different written texts from one language to another and it provides translating 90 languages. It can translate not only a word, but also a phrase, a section of a text, or a Web page. To translate a text, Google Translate search different documentaries to find the best appropriate translation pattern between translated texts by human.

3. RESEARCH METHOD

This type of research is a field research (survey research). For the field study, the authors sought to obtain field data through questionnaires. This type of research in terms of the measurement and analysis of the data included in the category of qualitative research because the data is presented in the verbal form and analyzed without using statistical techniques. While based on the nature of the problem, descriptive study which collects data or information to be arranged is described and analyzed.

This research is a qualitative descriptive study, which analyzes the research object to investigate, discover and describe both macro and micro, in order to generate descriptive data the Effectiveness of Using Google Translate on Students' Translation at Mathematic Faculty of Universitas Padang. Then, the data is written in the form description. The results of the effectiveness of google translate data analysis is presented descriptively so as to provide a detailed and accurate description.

The author uses primary data sources (primer) in obtaining data from informants. According to Uma Sekaran (2013: 76), the primary data refers to information obtained first hand by researchers. Sources of primary data in the form of field data related to the effectiveness of google translate the translation process, which is obtained from research subjects or informants directly as students at the faculty of mathematics.

The technique of collecting data is collected through a questionnaire (questionnaire). The questionnaire is a technique of data collection is done by giving a set of questions or statements in writing to the respondent to answer. The use of the questionnaire is the most fundamental for data collection in the field. The results of this questionnaire will be made in the form of numbers (quantification), arranged tables and analyzed statistically to draw conclusions of the study.

Questionnaire in data collection techniques used in research that is Rensis Likert scale model. Likert scale has four categories of answers that are very suitable, appropriate, inappropriate, very inappropriate. Likert scale use has been updated, namely by eliminating the neutral answer (response center). Answer neutral deliberately not provided for three reasons, namely:

1. Alternative answers middle of a tendency in the subject to select answers middle (neutral).
2. Answer the middle has a double meaning, is selecting appropriate and not appropriate to the circumstances of the subject.
3. Removal of answers middle (neutral) provides an opportunity to see the trend subject to a positive or negative direction.

Likert Scale used to measure attitudes, opinions, and perceptions of a person or a group of social phenomenon. In research, this social phenomenon has been established specifically for researchers, hereinafter referred to as the study variables. With Likert scale, then the variable to be

measured are translated into indicator variables. Then, the indicators are used as a starting point to construct items instruments which can be a statement or a question.

Indicator variables used in obtaining the effectiveness google translate there are several aspects of translation in general, use google translate and applications contained in google translate. An indicator variable is then used as a starting point to construct items shaped instrument that statement.

There are two kinds of items the statements made, namely that are favorable and unfavorable. Positive response to the favorable statement item will get a score which higher than negative responses. Conversely, a positive response to the statement unfavorable response will be given lower scores than negative responses, with the scores range from one to four. Alternative favorable response to the statement is: very suitable, appropriate, inappropriate, and is not in accordance with the score 4/3/2/1. Likewise alternative answers to the unfavorable statement is: very suitable, suitable, inappropriate, more inappropriate with a score of 1/2/3/4.

4. DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

Data analysis techniques which collected data assessed in accordance with the objectives of the research question. According Bungin (2003: 84), says that in qualitative research, there are two strategies descriptive and qualitative analysis used together or separately is qualitative descriptive analysis strategy and strategic analysis of qualitative verification. In analyzing the data, descriptive method is used to determine the effectiveness google translate the translation process is done by survey research by distributing questionnaires to students.

Researchers took the population that all students majoring in math of fourth semester with a random sample of about 80 students of the State University of Padang. Then the researchers analyzed data from instruments on the effectiveness google translate and then put it in the form of descriptive qualitative data.

- If the value of $r_{hitung} > r_{table}$, then the statement items in the questionnaire correlated significantly to the total score (ie item questionnaire declared invalid).
- If the value of $r_{hitung} < r_{table}$, then the statement items in the questionnaire did not correlate significantly to the total score (meaning an item questionnaire declared invalid).

From the data can be output value of correlation between the scores of items with a total score. This value is then we compare it with the r_{table} , r_{table} seek at 0.05 with a (n) 80 (number 80 as the number of respondents is 80 students), the importance of the r_{table} at 0.220. Based on the r_{hitung} there are some items that are not valid because the r_{hitung} is smaller than r_{table} is item no 1,2,3,4,6,8,19,24,25,35. So there are 10 statements that are valid and 30 invalid statements based on calculations SPSS.

Then assessment instruments continued research on testing the reliability of the instrument. Questionnaire respondents said to be reliable if the statement is inconsistent or unstable. In the SPSS program frequently used method is to use Conbach's Alpha method. The results of testing the reliability of the instrument as follows:

Table 1. Case Processing Summary

		N	%
Cases	Valid	80	100.0
	Excluded ^a	0	.0
	Total	80	100.0

Table 2. Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	N of items
.784	40

From the results obtained above output Alpha value of 0.784, this value then we compare it with the r_{table} , r_{table} sought the significance of 0.05 with the amount of data (n) = 80, we obtained r_{table} at 0.220. Therefore the value of $r_{hitung} = 0.784 > r_{table} = 0.220$ it can be concluded that the items is reliable.

Thus the number of items declared invalid statement that there are 30 to the level of reliability of 0.784. As for the distribution of the grain after the test item questionnaire is as follows:

From the results of the test questionnaire can be seen that google translate has a high effectiveness in the process of translation. Level of google translate to high category, 20 people or 30%, while the very high category is owned by 60 persons, or by 70%. Based on the test results of this questionnaire can be summed up almost all students majoring in mathematics ever use google translate as an application that is used to help the translation process.

5. CONCLUSION

From the above results relating to google translate can be concluded that there are several aspects that need to be developed to determine efektivitas google translate as one of the applications that are often used by students as a tool in the translation process. Below will be explained conclusions regarding the conclusion of the study the Effectiveness of Using Google Translate on Students' Translation at Mathematic Faculty of Universitas Padang.

Starting from the purpose and usefulness of the above research to determine the effectiveness of google translate. Researchers obtain field data through questionnaires were collected and analyzed through descriptive qualitative research method. Researchers use math major student population of fourth semester as informants in this study. By using a random sample of 80 students used informants to collect field data. The result is there are some aspects are obtained. From the aspect of intensity of use google translate there are 58% who use this application in the translation process. There is a 60% significant role in the process of translation google translate. There are about 45% who said that the google translate considered quite effective in helping the translation process, how to use google translate committed by 59% of the students start these translations word for word, sentence by sentence and also paragraph.

Google translate is also considered to be efficient in helping them in the process of translation, that there are 61% who think about it. Google translate quality is also good enough that there are about 63% who rate the quality of google translate quite well. There are facilities that support this application as a way to facilitate their use, ie there is approximately 47% think about it. The benefits of using google translate is also quite large there are about 58% of the use of google translate as a tool. Disadvantages google translate into something reasonable because it is a machine created by man that there is 52% owned by the shortage of this application and advantages of this application there is about 56% contained on google translate.

The impact of the use of google translate is of two kinds, positive and negative effects. There are 58% and 42% positive impact of negative impacts in the use of google translate. So students jug should be more careful to avoid dependence in its use.

BIBLIOGRAPHY

- Bungin, Burhan. 2003. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Rja Grafindo Persada.
- Darmawan, Deni. 2011. *Teknologi Pembelajaran*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*, Malang : UIN-Malang Press.
- Hatim, Basil. 2004. *Translation; An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Hutchins, W. John. 1982. *The Evolution Of Machine Translation Systems, Practical Experience Of Machine Translation: Proceedings Of A Conference*. England: North-Holland Publishing Company.
- Indarta, Ade. *Terjemahan Mesin Bukan Terjemahan Manusia*, dalam <http://adeindarta.com>, retrieved on 27 februari 2017.
- m.wikipedia.org/wiki/Google_Terjemahan, retrieved on 27 februari 2017.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman bagi Penerjemah Panduan Lengkap bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*, Bandung: Penerbit Kaifa.
- Mardalis. 2008. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Margono, S. 2003. *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Poerwadarminta, W.J.S. 1982. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka.
- Roger Bougie, Uma Sekaran. 2013. *Research Methods For Business: A Skill-building Approach*, United Kingdom: John Wiley & Sons.

Septiadi, Nursyam, “*Kelebihan dan Kelemahan dalam Menggunakan Layanan Terjemahan Google Translate*”, on <http://terus-tambah-pengetahuan.blogspot.com>, retrieved on 27 februari 2017.